

WORLD
CHILDREN'S
HAIKU
CONTEST '90

HAIKU BY THE CHILDREN

地球
歳時記
'90



ACKNOWLEDGMENT

感謝をこめて

Neither "HAIKU BY THE CHILDREN" nor the "JAL WORLD CHILDREN'S HAIKU CONTEST '90" from which it derived would have been possible without the devoted cooperation of people.

We want to thank the staff of JAL offices all over the world and the JAL Foundation staff in Tokyo, all of whom gave generously of their time and effort to make the contest possible, and the teachers everywhere who encouraged their pupils to write haiku for the contest.

Special thanks are also due to Professor Kazuo Sato and Jack Stamm for their work respectively on English to Japanese and Japanese to English translation.

We are also grateful to the teachers, writers, poets, and educators who were the judges for the contest.

And most, we thank the children, the haiku poets who made it all possible.

JAL Foundation

『世界こどもハイクコンテスト'90』は多くの子供達の参加を得て、大きな成果をもって終わりましたが、事務局でも当初はこれほど熱心に取り組んでいただけたとは予想していませんでした。これは各地の関係機関の皆様、審査員の先生方のご理解、ご協力のお陰と深く感謝しております。お忙しい中、各地でハイクの普及に尽力して下さった、日本航空海外支店の皆様にもお礼申し上げます。また、今回は広島県瀬戸田町のご理解を得て国際交流の場を持つこともでき、こどもハイクについての初めての討論の場も持つことができました。ここで提起されたこどもハイクがどうあるべきかということは、今後のコンテストを進めていくためにも早急に方針を打ち出さなくてはならない課題です。

本書に収録したハイクの言語は19にのぼります。国内の印刷所では対応しきれないため、日本語、英語等以外の現地語によるハイクは日本航空各支店に原稿作成を依頼し、そのまま使用しました。ハイクの英語訳はコピーライターのジャック・スタム氏、日本語訳は佐藤和夫先生にお願いしました。

一連の編集作業において、佐藤先生、スタム氏、八楸良雄氏ほか多くの方々のご助力をいただきました。この場を借りてお礼申し上げます。最後に本書をお読みいただき、お気づきの点、ご質問等ありましたら、地球歳時記事務局までご連絡下さいますよう、お願いいたします。

日航財団『地球歳時記 '90』編集部

地球歳時記 '90

HAIKU BY THE CHILDREN

Published by JAL Foundation
1991 Printed in Japan
All rights reserved.

1991年 3月25日 発行 編集発行人 柴生田俊一 編集人 池松 邦彦・清水 祐子・野村 佳子

発行所 財 日航財団

〒100 東京都千代田区丸の内2-7-3
TEL (03)3284-2400

発売元 株 日本航空文化事業センター

〒104 東京都中央区銀座6-9-3
TEL (03)3573-6700

印刷所 日航商事株式会社印刷部

〒100 東京都千代田区丸の内2-7-3
TEL (03)3284-2691

定価2,000円(本体1,942円)

——無断転載を禁じます——

HAIKU BY THE CHILDREN

地球
歳時記
'90

江苏工业学院图书馆
藏书章



地球 歳時記 '90

He who aspires to be a great poet
must first become a little child.

——Macaulay

PREFACE

Every age has looked at an ideal future through the eyes of its poets, musicians, artists — visionaries who saw with the unclouded eyes of a child.

The purpose of this book is to nurture and communicate the child's vision through haiku, the world's shortest verse form: poetry once unique to Japan and now shared throughout the world.

The 1990 International Gardens and Greenery Expo (Osaka Green Expo '90) provided the opportunity to collect haiku on the theme "Green Growing Things" from children of 26 lands. The poems are creations of the children's feelings for the natural world of their homelands, and of the poets' interaction with the hearts and minds of children from other countries.

Collection of the haiku in "Haiku by the Children," World Children's Haiku Contest was an undertaking magnificently global in scale. We hope you will enjoy the result.

JAL Foundation believes that cultural exchange among the children of today points the way to a better tomorrow.
JAL Foundation

CONTENTS

●目次

PREFACE 『地球歳時記'90』の出版にあたって	2
THE WINNERS' HAIKU 『私の一句』	4
HONORABLE MENTIONS 特選作品	25
HAIKU ON THE ISLAND 『ハイクアドベンチャー in SETODA』	113
LOCAL WINNING ENTRIES 入選作品	121

地球 歳時記 '90

偉大な詩人たらんと願う者は、
先ず小さなこどもにならなければならぬ。
——マコーレイ

『地球歳時記'90』発刊にあたって

未来を創るのはいつの時代も詩人の心、音楽家の心、画家の心です。そしてすぐれたアーティストはみんなこどもの心をもっています。私たちは世界のこどもたちの感性表現の開発と交流を目的とする『地球歳時記』の編纂をすすめています。

手始めに日本で生れた世界で一番短い詩、自然と人間の心の交流詩『ハイク（俳句）』をとりあげました。ハイクは今や日本のみならず、世界各地で作られる人類共通の詩型となりつつあります。今回は『花と緑の博覧会』にちなみ、世界26の国、地域のこどもたちから『花と緑』をテーマにハイクと絵を集めました。

こどもたちがそれぞれの土地で自然と心の交流、心と心の交流の所産としてハイクをつくる。これを地球規模で編纂すれば、素晴らしい『地球歳時記』となるに違いありません。

私たちは、世界のこどもたちの交流を通じて、21世紀の美しい『地球』をデザインしていきたいと希っています。

日航財団

WORLD CHILDREN'S HAIKU

CONTEST '90 『世界こどもハイクコンテスト'90』225

JUDGES' REMARKS 各地区代表審査員によるプレハイクフォーラム237

"THE FUTURE OF CHILDREN'S HAIKU"

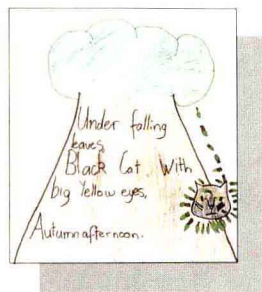
SPEECH BY PROF. AKITO ARIMA

有馬朗人氏による記念講演『子供俳句の将来』254

ACKNOWLEDGMENT 編集後記256

Under falling leaves
black cat with big yellow eyes
autumn afternoon

落ち葉降る下に
大きな黄色い目をした黒ネコ
秋の午後



Shannon Pengelly
10 Years
Queensland, Australia

シャノン ペンゲリー

10才

クイーンズランド州、オーストラリア

JUDGE'S COMMENT

The movement in haiku generally appears in the second line, or on the third line, very seldom in the beginning of the poem. Here the movement starts on the first line: "Under falling leaves." But the movement of the leaves is also a description of a scene, creating a background for the second line.

"Black cat with big yellow eyes." There is an interesting contrast between the blackness of the cat and the yellow of the eyes: Darkness against brightness. There is tension here.

The third line, "autumn afternoon," intensifies the image of the falling leaves from the first line, and intensifies the image of the cat. The scene is darkened, the cat is blacker and the eyes shine more brightly.

ハイクの『動き』は2行目か3行目に現れるのが普通で、めったに句頭に来ることはありません。ところがこの句に限ってそれが1行目、『降る落ち葉』にきています。この行は動きを表すだけでなく、2行目、『大きな黄色い目をした黒ネコ』のための背景にもなっています。

ネコの黒さとその黄色い目との間には、明るさに対する暗さというおもしろいコントラストがあるばかりか、一種の緊張がここには感じられます。

3行目の『秋の午後』は降る落ち葉とネコのそれぞれのイメージをより強いものにしています。あたりは暗くなりつつあり、ネコもますます黒くなり、目は一段と輝きを増します。

Kaj Falkman, Sweden
Ambassador to Japan, Japanologist

カイ ファークマン

元駐日公使・日本文学研究者、スウェーデン

Vlak boven het gras
Fladderen bonte vlinders
Moeder vindt ze mooi

Just above the lawn
coloured butterflies flutter
mum thinks they're pretty

芝の真上で
カラフルな蝶々がひらひら舞う
きれいだと思うママ



Sara Noutsius
Group 7/10 Years
Amsterdam
Sara Noutsius
10 Years
Amsterdam, The Netherlands
サラ ノウトサイス
10才
アムステルダム、オランダ

JUDGE'S COMMENT

In this haiku, we have two states of being. The first two lines are observation without comment. In the third line we shift to another way of observation.

It moves me that the child speaks of thinking and does not write: Mum says. Using the word “thinking” shows that she tries to get into her mother’s feelings.

この句は2つの違った状況からなっています。1行目、2行目は率直な感想。3行目でその観察の仕方が変化しています。

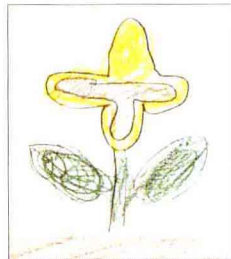
この子供が『ママはいう』とせずに『ママは思う』としたところがすばらしいと思います。『思う』という言葉は子供自身が母親の気持ちの中に入っていこうとしていることを表しています。

Wanda Reumer
Lecturer on Poetry and Haiku
The Netherlands

ワンダ ローマー
詩・ハイク研究者、オランダ

Cast a magic spell
on a pansy and it becomes
a butterfly

パンジーに
まほうをかけて
ちょうにする



Satoshi Watanabe
Grade 3, 9 Years
Fukushima, Japan

渡部 聡
3年生, 9才
福島県

JUDGE'S COMMENT

This haiku, with its contrast of pansy and butterfly, gives us a fine use of color. Imaging the pansy as turning magically into a butterfly is a fine feat of imagination. As a good haiku should be, the poem, with its emphasis on transformation, is dynamic. And the implied relationship between insect and flower emphasizes the relationship of all beings.

In perfect haiku spirit, there is the element of surprise in the final line — flight.

このハイクのパンジーと蝶々のコントラストには美しい色彩が感じられます。パンジーが魔法により蝶々にかわることを想像するところにイマジネーションの素晴らしさがあります。さすがに良いハイクだけあって、魔法による変身が強調されることがこの句にダイナミズムをあたえています。そして蝶々と花の関わりがすべての生き物の関わりを暗示しているのです。

最終行には、飛翔という驚きの要素があり、このハイクを完璧なものにしています。

Prof. Muhammad Haji Salleh
Professor of Malay Letters
The National University, Malaysia

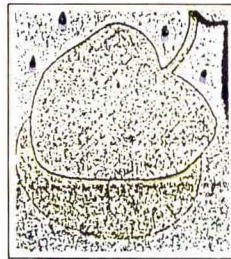
ムハマッド ハジ サレ

マレーシア国民大学教授・詩人、マレーシア

私の
の
一
句

Green little pumpkins
using their leaves as shelter
whenever it rains

緑色の小さなカボチャは
葉っぱの下にかくれて
雨をよける



Jenny Hodson
Grade 5, 11 Years
British Columbia, Canada

ジェニー ホドソン

5年生、11才

ブリティッシュコロンビア州、カナダ

JUDGE'S COMMENT

At first, I thought I would select a work that in some way possesses the basic qualities of a pure haiku in its classical sense. But after attending the children's haiku reading at Setoda, I think that while the 5-7-5 syllable form has to be maintained, the contents should correctly reflect the working of the children's minds and hearts in all their innocent freshness and sincerity.

If there is an element of humor, then it should be in the spirit of their age: direct, unpolished and mobilizing images from the worlds they live in.

Children's haiku may constitute a momentary record of what they witnessed, putting strong colors in some subtle nuance in others, or in bold expressions whenever they wish to, or in soft impartial whispers if they so prefer, of something that come up in their minds.

The theme "green" and "growing" also become a point for consideration, not necessarily requiring explicit stress.

With the above consideration in mind—and in no way lessening my admiration for the other 290 haiku in the list—I decided to choose this haiku as one of the best with regrets for not being allowed to select a dozen more good ones.

私は古典俳句の純粋な規範に基づいた句を選ぼうと思っていましたが、瀬戸田での俳句発表会に出席してみて、5・7・5の句形は大切だが、句の内容自体は、子供の素直でフレッシュで誠実な頭とハートによって生み出されたものでなければならない、と気づきました。

ユーモアのセンスも年相応でいいのです。率直でぶっきらぼうな子供たちの世界のイメージを活用すべきなのです。

子供の俳句は見たまま、思ったままのことを瞬間的に、時には穏やかな言葉のなかに強烈な言葉を混ぜ、時にはヒソヒソ声で記録すればいいでしょう。

もちろん、直接的な表現で表されているかどうかは別として、テーマである花と緑も重要な点です。

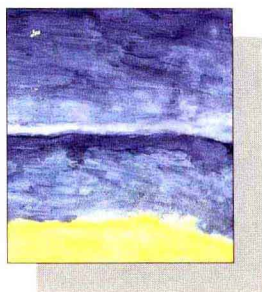
このような事がらに留意して、たくさんのすばらしい句の中から、私はこの句を選びました。しかし、もう10句くらいはぜひ選びたかった。

Soekarno Hadian
Historian, Indonesia

ソエカリノ ハディアン
歴史学者、インドネシア

Sand for a mattress
so peaceful in the hot sun
waves swallow my feet

砂がマットレス
暑い太陽を浴びてとても平和だ
波が足をあらっていく



Talia Jane Verhaaf
Grade 7, 12 Years
South Australia, Australia

タリア ジェーン ヴェラーフ

7年生、12才

南オーストラリア州、オーストラリア

JUDGE'S COMMENT

I love the ocean, too. And I like the beaches of Australia. I know exactly how this poet must have felt, and she describes that feeling very well in this haiku. I hope we can enjoy the peaceful scenery of Mother Nature forever.

私も海が大好きです。特にオーストラリアのビーチは最高です。私にも同じ経験があり、よくその感じが出ています。こんな平和でのんびりとした自然をいつまでも守りたいですね。

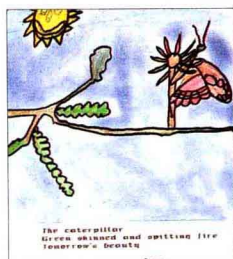
Hideya Kawakita
Commercial Art Design Director, Japan

河北 秀也
アートディレクター

私
の
一
句

The caterpillar
green skinned and spitting fire
tomorrow's beauty

緑色の毛虫が
口から火を吐いて
明日は美しくなる



Amos Bridge
Grade 6, 12 Years
NSW, Australia

アモス ブリッジ
6年生、12才
ニューサウスウェールズ州
オーストラリア

JUDGE'S COMMENT

Haiku by children tend to have a more prosaic style and to describe too much. Haiku written in English seemingly have this tendency more. I picked this one because it is different. The third line is surprisingly unique and original.

子供の俳句は散文的、叙述的なものが多いように思います。ことに英文による俳句にはそれが顕著であるかに見えます。説明や報告に終始している句の多い中で特に屈折のきいた句を選びました。“tomorrow's beauty”の意外性を高く評価します。

Akira Mizuno
Director of Japan Students
Haiku Association, Japan

水野 あきら
日本学生俳句協会事務局長